

Hacettepe University
Faculty of Letters
Department of English Language and Literature

SYLLABUS

Title of the Course: IED 337 (03) Translation III

Instructor: Asst. Prof. Dr. Alev Karaduman

Year and Term: 2016-2017 Fall

Class Hours: Thursday, 09:00-11:50

Classroom: ZNG

Office Hours: By an appointment

E-mail: karaduman@hacettepe.edu.tr

I. Aim of the Course: The main aim of this course is to develop the translation skills of the students through the translation of a variety of texts from a variety of topics such as technology, law, medicine, politics and economics along with documents related to daily life such as on advertisements, recipes, manuals, rental contracts, diplomas and texts from the written press. The course also enables students to categorise different translation methods to identify syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of different texts, to recognise and correct translation mistakes, hence enabling them to acquire sophisticated translation skills.

II. Weekly Schedule (based on three classes per week)

Week I (06 October): General Introduction; the process of translation, the task of the translator

Reading and Discussion: “Öğrencilerin Yaptıkları Çevirilerden Örnekler” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

“Çevirmen” by Onat Kutlar

Week II - III (13 – 20 October): Forms

- a) Application forms b) CVs c) Documents d) Contracts e) Diplomas
- f) Certificates

Reading and Discussion: Bozkurt, R. Bülent, Erol Burçin, et al. “Çeviri ve Sorunları.” *Çeviri* 3. Ankara: HÜ Bilim Merkezi Yayını, Sayı A 38, (1982): 5-21.

Erten, Asalet. “Kültürden Kültüre Oyun Çevirisi: Keşanlı Ali Destanı.” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, 8 (1998): 49-63.

Doğan, Aymil. “Nejat Berk’le Söyleşi.” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (Aralık 1999): 125-27.

Aksoy, Berrin. “Sosyal Bilimler Çevirisi.” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 16. 2 (1999): 21-27.

Week IV (27 October): Translation of passages on health and technology

Reading and Discussion: Yücel, Faruk. “Etkili Bir Çeviri Eğitimi.” *Pamukkale Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 22 (2007): 144-55.

Translation Texts: “Computers and Brain” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

“Cinsiyet ve Hormonlar” *Atlas* Mart 2002.

Week V (03 November): Translation of passages on law, crime and punishment

Reading and Discussion: Akten, Sevim. “İkinci Dilden Çeviri.” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (Aralık 1998): 35-42.

Translation Text: “Temel Haklar ve Ödevler” and “Judicial Function” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

Week VI (10 November): Translation of passages on economics, and administrative sciences

- a) Management b) Marketing c) International relationships d) finance
- e) insurance f) public administration

Reading and Discussion: Büyükkantarıcıoğlu, Nalan. “Language Varieties and Translation: A Sociolinguistic Perspective.” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (Aralık 1999): 65-86.

Translation Texts: “Economic Stability” and “Public Finance” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

“Ekonomide Hassas Süreç ve Rusya Ziyareti” *Hürriyet* 09.08.2016.

“Abd’de Donald Trump ve Hillary Clinton Rüzgarı” *BBC Türkçe* 16.03.2016.

Week VII (17 November): **Mid-Term I**

Week VIII (24 November): Translation of passages on climate, weather and environment

Reading and Discussion: Boztaş, İsmail. “Çeviri, Çevirmen, Dilbilim İlişkisi, Çeviride Eşdeğerlik ve Kayıplar.” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 10.2 (1993): 55-65.

Translation Texts: “Batı Avrupa Donacak” *Atlas* 2002

“Climatic Changes” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

Week IX (01 December): Translation of passages on food, cooking, and eating habits
Recipes, food culture

Translation Text: “The Tiniest Bites” *Scientific American* May 2013

Back Translation: “Bernard Shaw’dan Gülen Düşünceler” Çeşitli Oyunlarından.

Week X (08 December): Translation of passages on leisure, sports and entertainment

Translation Texts: “Yeni Tribün Düzeni: Suskunluk” *Fanatik* 26.09.2016.

“Selena Gomez: Reigning Queen of Instagram” *CNN* 28.09.2016

“Prince William and Kate Middleton Canada Tour Entourage Revealed” *IBTimes* 22.09.2016.

Week XI (15 December): Rules, regulations, handbooks, manuals

Week XII (22 December): **Mid-Term II**

Week XIII (29 December): Analysis of film translation, song lyric, and a response essay

Week XIV (05 January): General Evaluation

III. Textbooks: There will be no textbook for the course. Instead, a variety of passages and texts will be provided by the lecturer.

IV. Method of Instruction: The students are expected to translate the assigned materials beforehand since the course will mainly be based on exercises, and translations done in the class. The course is a student-oriented one in which students will be **responsible to translate the given material**. The lecturer will guide

them to use both English and Turkish correctly. There will be two mid-term examinations to be graded together with the class participation, quizzes, and the final exam.

V. Requirements: Full attendance is unconditionally required. More than 11 hours of absence will result in F1. The students who get under 50 in the final examination will automatically fail and get F3.

VI. Assessment: There will be two mid-term examinations, quizzes after each main topic studied in class, a response essay and a final. In grading the exam papers % 25 of the total mark will be taken off for grammatical mistakes and writing errors.

Mid-Term I: %20

Mid-Term II: %20

Quizzes, Class Participation and Response Essay: %10

Final: %50